к. № 1 ‘сад’: (pungart)-ъ пп. 10, 18, 19, 146, 148 – *из ср.-в.-нем.* bûngarte; (gartel)-ъ п. 147 – *из нем.* Gartel

к. № 6 ‘слива’ (один плод): (ŏеĭр)-а пп. 2, 3-6, 10-14, 25, (ŏеĭр)-j-а пп. 1, 9, (ŏчеĭр)-ьl-ъ п. 147 – *из/от австр.* Zweschpen; (ŏчіŏ)-ьk-ъ п. 18 – *от нем.* Zwetschge; (krek)-а п. 22 – *из нем.* Kreche

к. № 7 ‘слива’ (дерево): (ŏеĭр)-а пп. 3-6, 11-14, 25, (ŏеĭр)-j-а пп. 1, 9, (ŏчеĭр)-ьl-ъ п. 147, (ŏеĭр)-ov-*O* derv-о п. 10 – *из/от австр.* Zweschpen; (ŏчіŏ)-ьk-ъ п. 18 – *от нем.* Zwetschge; (krek)-а п. 22 – *из нем.* Kreche

к. № 8 ‘виноград’: (rev)-а п. 208, (rev)-ik-ъ jьz vin-а п. 289 – *из/от ср.-в.-нем.* rêbe

к. № 9 ‘одна кисть плодов винограда’: (kran)-ъ о-ъ пп. 189, 190 – *от нем.* Kranz ‘венок’; (kupst)-ъ п. 266 – *из ср.-в.-нем.* kumpost (≤ *лат.* compos(i)ta); (kl’ob)-ъ, (kl’ob)-ik-ъ п. 468 – *из/от ср.-в.-нем.* klube ‘расколотое дерево’

к. № 10 ‘огород’: (flanc)-za-gęrd-ьk-а п. 237 – *от нем.* Pflanzen; (gartel)-ъ пп. 9-10, 147, 148 – *из нем.* Gartel; (kapust)-ьn-ik-ъ пп. 587, 598 – *из ср.-в.-нем.* kappûs (≤ *ср.-лат.* compos(i)ta); (ĭkegen)-ъ п. 21 – *из др.-в.-нем.* scheune

к. № 11 ‘чучело в огороде’: (hastr)-оĭ-ъ пп. 198, 204 – *от нем.* Hasenschreck; (ĭar)-en-ьj-е пп. 235-237 – *от ср.-в.-нем.* schërn

к. № 12 ‘пугает, внушает страх’: (ĭar)-i-*tь* пп. 236-237 – *от ср.-в.-нем.* schërn

к. № 13 ‘капуста’: (kapust)-а пп. 149, 151, 154-156, 168, 171, 207, 209-233, 238-298, 300-538, 540-557, 560-598, 602-617, 619-629, 631-644, 646-668, 670-675, 677-734, 738, 742-754, 756-765, 768-807, 809-849, (kapust)-ьk-а пп. 618, 634, (kapust)-ьv-а п. 600 – *из/от ср.-в.-нем.* kappûs (≤ *ср.-лат.* compos(i)ta); (kupus)-ъ пп. 24, 38-70, 73, 75-86, 88, 95, 150, 152; (kal)-ъ пп. 234-237 – *из нем.* Kohl

к. № 14 ‘свекла’: (burgund)-а п. 153, (burgund)-ij-а п. 448, (burg)-yn-а пп. 168, 192, 194, (burg)-yn-j-а пп. 181, 187, 198, (burg)-yn-ъ пп. 191-192 – *от нем.* Burgunderübe, (pies)-а пп. 3-4, 6-14, 16-17, (pies)-ьj-е п. 148 – *из/от др.-в.-нем.* bieza (≤ *лат.* beta); (rabund)-ij-а п. 21 – *от нем.* Rapunzel; (runkel)-ъ пп. 18-19, 251, 255, 262, 526, (runkl)-io-а п. 237, (runkl)-j-а п. 317, (runkl)-j-av-а п. 235 – *от нем.* Runkelrübe

к. № 15 ‘стручок’: (ĭŏt)-ъ п. 251, (ĭŏt)-ьk-а п. 258 – *из/от нем.* Schote

к. № 16 ‘огурец’: (gur)-ьk-а пп. 234-237, 241-244 – *из нем.* Gurke

к. № 17 ‘тыква’: (korb)-ol-ъ пп. 255, 259, 269, (kirbis)-ъ пп. 148, 239-237, 254, 258 – *из/от нем.* Kürbis (≤ *ср.-лат.* (cu)curbita); (kux)-а-n-io-а п. 40 – *от нем.* kochen; (plucar)-ъ пп. 196, 202 – *из нем.* Plutzer

к. № 18 ‘помидор’: (paradajz)-ъ пп. 7-10, 13-21, 26-36, 38, 46-51, 53-55, 58-61, 66, 67, 73, 77, 81, 82, 87, 146-149, 167, (paradaj)-ьk-а пп. 168, 169, 193, 200-202, 204-206, 209, 211, 214-220, 222, 226, 227, 229, 233, (paradaj)-ьo-ъ п. 85, (paradajs)-ij-а п. 41, (paradajzl)-а п. 64 (paradajzl)-in-ьk-а п. 153, (parad)-iŏ-ьk-а пп. 150-151, 154-156, 171, 223-225, 228, 230-232, 448, 465-469, 483-485 – *из/от нем.* Paradeis; (tomat)-а пп. 234-237, 214-243, 251, 254, 258, 288, 289, 299, (tomat)-ъ п. 527

к. № 19 ‘лук’: (cvibel)-ъ пп. 148, 176, 249, (cibul)-j-а пп. 154-156, 171, 175, 177-252, 254-524, 527, 725, 726а, 746, 758, 771, 784, 785, 797, 799, 811-814, 822, 835, 836, 843, 847-849, (cubul)-in-а п. 759 – *из/от нем.* Zwiebel (≤ *лат.* caepula)

к. № 20 ‘чеснок’: (knoblaux)-ъ пп. 147, 148, 234-237 – *из нем.* Knoblauch

к. № 21 ‘подсолнечник’: (sonenplum)-е п. 146а, (zonenblum)-а п. 242 – *из нем.* Sonnenblume

к. № 23 ‘пар’: (brox)-а п. 236 – *из нем. диал.* broche; (brak)-а п. 242 – *из нюж.-нем.* brâke ‘залежь’

к. № 25 ‘корчует’: (krud)-u-j-е-*tь* пп. 243, 246, 273, 283 – *от нюж.-нем.* krûden ‘полоть сорную траву’; (rod)-u-j-е-tь пп. 236, 242, 254, 255, 258, 259, 264, 265, 269, 270, (rod)-а-j-е-*tь* п. 146 – *от нем.* roden ‘корчевать’

к. № 26 ‘новь’: (nojlant)-ъ пп. 234, 235 – *из нем.* Neuland; (nojprux)-ъ п. 146 *из в.-нем.* nojpruch ‘новь’; (grunt)-ъ п. 147а – *из нем.* Grund ‘земля, почва’

к. № 27 ‘пахарь’: (paor)-ъ п. 169 – *из австр./бав.* paor ‘земледелец’; (firman)-ъ п. 430 – *из нем. диал.* fîrman ‘извозчик’

к. № 30 ‘ручки плуга’: (dyĭl)-i п. 784 – *из нем.* Deichsel; (gryf)-у п. – *из нем.* Griff; plug-in-*Y* (or)-ę п. 149 – *из нем.* Ohren ‘уши’

к. № 31 ‘лемех’: (blax)-а п. 319, (blaĭ)-ьk-а пп. 235, 319 – *из/от нем.* Blech; (bl’ot)-ъ п. 236, na-(plat)-а п. 195 – *из/от нем.* Blatt; (luĭ)-i-dl-ьn-ik-ъ п. 782 – *от ср.-в.-нем.* luhse; (skib)-а п. 303 – *из др.-в.-нем.* scîva ‘ломоть’; (ĭar)-а п. 278, (ĭorn)-а п. 206 – *из/от нем.* Scharre; (ĭpio)-ъ п. 234 – *из нем.* Spitz

к. № 32 ‘отвал’: (bl’ax)-а пп. 218, 226-229, 233, 268, 276, 312, 314, 316, 317, 320, 322, 323, 326, 404, 406, 407, 412-414, 416, 419, 420, 430, 448 (plex)-ъ пп. 179, 180, 184-187, 189, 192 – *из/от нем.* Blech; (bl’ot)-ъ пп. 236, 288, 289 – *из нем.* Blatt; (dil)-j-а пп. 7, 13, 146, 147 – *из нем.* Diele; (plat)-а п. 234, (plot)-ьn-а пп. 190, 193 – *из/от нем.* Platte; (žag)-an-io-а п. 3 – *из др.-в.-нем.* saga ‘пила’

к. № 33 ‘дышло’: (dyĭel) ъ пп. 233, 247, 252, 264 267, 302, 327 329, 331 333, 336 340, 342-347, 351, 353-358, 361, 363-369, 374-378, 382-392, 394-399, 403, 405, 409-411, 454, 455, 488, 490, 498, 513, 516, (dyĭl)-о пп. 330, 334, 335, 341, 348-350, 352, 359, 360, 370, 371, 379-381, 393, 416, 439, 445, 459, 477, 482, 511, 518, 525, 526, 531-534, 537, 538, 540-545, 547-556, 560, 562-564, 566-577, 579, 581-587, 590, 591, 593, 596, 597, 605-608, 610, 613, 615, 617, 619-622, 625-629, 632-636, 640-647, 651-660, 662-664, 670, 671, 673, 675, 677-681, 683, 684, 687, 689-696, 699-701, 705-707, 709-714, 718, 723-725, 727-729, 731, 734, 744, 746, 748-750, 754, 756, 759, 762, 770-772, 777-779, 784, 788, 791, 793, 794, 796, 797, 800, 801, 803, 805-807, 809-811, 815, 821, 823-825, 827-829, 833-835, 839, 840, 844, 845, 848, (dyĭl)-ik-ъ п. 425, (dyĭel)-ьk-ъ п. 523 – *из/от нем.* Deichsel; (ram)-а пп. 832, 837 – *из нем.* Rahmen; (rud)-а пп. 26, 34, 45, 47, 49, 53, 87, 96, 103, 169, (rud)-о п. 52; (rul)-ъ пп. 743, 745 – *из нем.* Rolle; (ryŏag)-ъ пп. 490, 588, 743 – *из ср.-в.-нем.* rîtstande; (vag)-а пп. 661, 697 – *из нем.* Wage; (vorŏyk)-ъ п. 758 – *из ср.-в.-нем.* ortschît

к. № 34 ‘валик земли, откладываемый плугом’: (skiB)-а пп. 197, 203, 207, 215, 228, 239-252, 254-327, 332, 334, 337-340, 345-347, 354-358, 361, 363, 374, 381, 387, 396, 400, 402, 405-408, 411-418, 420-422, 424, 427-438, 440, 442, 446, 449-455, 457, 460, 462-464, 469, 471-476, 478, 482, 486, 488-491, 493, 494, 498-511, 513, 514, 516-519, 524, 589, 590, 592, 615, 800, 841, (skib)-ьk-а пп. 401, 402, 592, (skib)-ьj-е – п. 384 – *из/от др.-в.-нем.* scîba ‘ломоть’

к. № 38 ‘стерня’: (ĭtobl)-ьj-е п. 234 – *от нем.* Stoppel

к. № 46 ‘ячмень’: (aĭpren)-ъ п. 1 – *из н.-в.-нем.* gerstproein ‘ячменная каша’

к. № 48 ‘ячменная’: (aĭpren)-ov-*A* – п. 1 – *от н.-в.-нем.* gerstproein ‘ячменная каша’

к. № 54 ‘кукуруза’: (majs)-ъ пп. 234-237, 242, 243, 254, 258, 259, 277, 278, 289, 290, 299 – *из нем.* Mais; (birk)-ъ пп. 3-6, 146, 147 – *из бав.* birch (≤ *ср.-лат.* granum suricum/syricum ‘сырийское зерно’)

к. № 55 ‘поле, с которого убрана кукуруза’: majs-ъn-iŏŏ-е п. 237, majs-isk-о п. 299 – (birk)-iŏŏ-е пп. 5, 146, 147 – *от бав.* birch

к. № 56 ‘гречиха’: (bukvit)-а пп. 243, 245, 250 – *из нюж.-нем.* bôkvêten; (grik)-а пп. 238-240, 247, 248, 251, 261-267, 271-276, 283-287, 290, 291, 295-298, 301, 302, 304-307, 315, 337, 343, 353, 354 – *из вост.-нем.* gricke; (hajd)-а пп. 1-17, 23, 24, 27, 28, 30, 34, 146, 147, 148, 148а, 235, (hajd)-in-а пп. 18-21, 29, 31, 32, 146а, 147а, 149-153, (hajd)-yĭ-ъ п. 236, (hajd)-uĭ-ьk-а п. 237 – *от нем.* Heidekorn; , (hajdegraup)-а п. 289 – *из нем.* Heidegraupe ‘гречневая крупа’

к. № 57 ‘хлеба, злаковые’: (pov)-ъ п. 149 – *из австр. диал.* paiı ‘посевы’; (trajd)-а пп. 234-237 – *от нем.* Getreide

к. № 61 ‘василек’: (blav)-аŏ-ъ пп. 228, 311, (blav)-at-ъ пп. 257, 268, 276, 303, 310, 3012-326, 406, 407, 411-416, 420-422, 429, 451, (blav)-at-ьk-ъ пп. 247, 252, 303, 304, 308, 311, 404, (blav)-at-en-ъ пп. 450, 488, 471 (blav)-at-ьk-а п. 471 – *от нем.* blau; (kornblum)-е пп. 146-146а – *из нем.* Kornblume

к. № 64 ‘урожай’: (pov)-ъ п. 149 – *из австр. диал.* paiı ‘посевы’

к. № 70 ‘косарь’: kos-in-(er)-ъ пп. 259, 271 – *от* * kos- *с нем. суффиксом* -er

к. № 73 ‘молотит цепом’: (draĭ)-u-j-е-*tь* пп. 241-245, 250, 262, 263 – *от нем.* dreschen; (ĭtrix)-а-j-е-tь п. 29 – *от ср.-в.-нем.* strîchen ‘ударять’

к. № 75 ‘ручка цепа’: (ĭtil)-ъ пп. 13, 146, 149, 178, (ĭtil)-о п. 36, (ĭtil)-ъ=ak-ъ п. 10 – *из/от нем.* Stiel; (ĭtap)-ъ п. 84 – *из нем.* Stab ‘палка’

к. № 76 ‘било цепа’: (kolb)-а п. 249 – *из нем.* Kolbe; (ĭtap)-ъ пп. 53, 84 – *из нем.* Stab ‘палка’

к. № 77 ‘мужчина, который молотит цепом’: (draĭ)-ьk-ъ пп. 242, 246, 251, 260, 262, 271, 273, 284, (draĭ)-ak-ъ пп. 241, 244, (draĭ)-ьk-а п. 270, ŏel-o-vĕk-ъ do (draĭ)-ov-а-n-ьj-а п. 243, (draĭ)-ov-a-*ti* pri-id-e-*tь* п. 263 – *от нем. диал.* draĭen (dreschen)

к. № 79 ‘одно зерно хлеба’: (birk)-it-j-ъ п. 1 – *от бав.* birch (≤ *ср.-лат.* granum syricum ‘кукуруза’)

к. № 80 ‘клевер’: (klever)-ъ пп. 241, 242, 264, 327, 329, 330, 335, 341, 342, 350-352, 359, 360, 370, 371, 378-381, 387-389, 391-393, 395, 398, 400, 438-447, 453-462, 464, 474-478, 481, 482 490, 492-494, 498, 500, 501, 504-508, 510-513, 515, 516, 518, 520-523, 525-527, 529-532, 534-537, 540-552, 554-557, 560, 562-581, 584-597, 600, 602-607, 609-629, 631-648, 651-668, 670, 671, 673, 674, 677-707, 709-716, 718-720, 722-734, 738, 742-754, 756-765, 768-771, 773-798, 800-807, 809-823, 825-841, 843-848 – *из нюж.-нем.* klewer; (lucern)-а пп. 469, 483 – *из нем.* Luzerne

к. № 81 ‘луг’: (trat)-а п. 17 – *из бав.* trat ‘пастбище’

к. № 84 ‘палка грабель’: (rahin)-ьk-о п. 191 – *от нем.* Rechen ‘грабли’; (ĭtil)-Ъ пп. 6, 18, 146, 147, 149, 248, 429, (ĭtil)-о п. 34, (ĭtil)-isk-о пп. 275, 276, 278, 429 – *из/от нем.* Stiel ‘ручка, рукоятка’

к. № 85 ‘картофель’: (brambor)-ъ пп. 175-184, 187, 188, 190, 192, 198, (brambor)-а пп. 186, 188, 189, (bandor)-ъ пп. 177, 181, 182 – *от нем.* Brandenburg > Branibor; (bul)-ъB-а, (gul)-ъb-а пп. 241-246, 248, 250-253, 266, 268, 325, 328-342, 345, 347-352, 358-360, 363, 367-371, 378-384, 387, 388, 392, 393, 397, 398, 402, 404, 410-414, 417-420, 424, 428, 429, 434, 441, 444, 449, 450, 492, 525-527, 562, 692, 710, 758, 784, 797, 811, (bul)-ьb-in-ьk-а п. 268, (bul)-j-а, (bul)-*ĕ* пп. 427, 467 – *от нем.* Bolle (≤ *лат.* (bulbus); (ertepl)-j-а пп. 176, 179, 180, 185, 190, 196, 204 – *из нем.* Erdäpfel; (kartofel)-ъ, (kartopel)-ъ пп. 239, 247, 250-253, 256, 257, 260-265, 270-278, 280-286, 288, 290-292, 294-298, 304-307, 314, 315, 320, 322, 323, 326, 364, 406, 536, 541-543, 547-549, 555, 557, 560, 563, 572, 575, 577, 581, 584, 585, 588-590, 593, 596, 600, 610, 612, 616, 620, 629, 632, 636, 637, 639, 640, 642, 651, 654, 657, 659, 661, 665-680, 684, 685, 687-689, 697, 699, 701-704, 706, 709, 711, 712, 716, 718, 720, 723, 732, 743, 744, 753, 761-763, 765, 772, 778, 780, 785, 799, 818, 821, 823, 824, 830, 833, (kartofl)-J-а, (kartopl)-j-а пп. 144, 145, 238, 240, 266-269, 278, 287, 289, 299, 324, 343, 344, 346, 353-355, 357, 362, 365, 367, 373, 376, 377, 390, 394, 396, 399, 407-409, 415, 416, 421, 433, 435-440, 443, 453-460, 462-464, 475-479, 488, 491-494, 501-504, 506, 508-512, 514-519, 522, 523, 726а, (kartofl)-i, (kartopl)-i пп. 106, 107, 110, 356, 361, 366, 372, 374, 375, 385, 386, 389, 391, 395, 397, 401, 403, 405, 422-426, 489, 498, 523, 524, (kartof)-ъ пп. 120, 124, 127-131, 136-138, 142, 143, 534, 547, 549, 553, 573, 576, 578, 596-598, 602, 604, 634, 658, 660, 731, 754, 768, 769, 793, 796, (kartof)-ьk-а пп. 527, 565, 624, 651, 662, (kartof)-ьk-у п. 610, (kartof)-а п. 135, (kartof)-io-а п. 614, (kartol)-а пп. 66, 71-75, (kartox)-ъ п. 832, (kartox)-а пп. 445-447, 481, 521, 674, 748, 756, 775, 790, 800, 803, 806, 813, 822, 836, 839, 845, 849, (kartox)-у пп. 482, 495, 748, 774, 791, 804, 816, 832, 834, 83, 837, 840, 843, 846, 848, (kartoĭ)-ъ п. 802, (kartoĭ)-ьk-а пп. 400, 442, 446, 447, 454, 461, 463, 464, 472, 481, 491, 499, 500, 505, 513-517, 520, 521, 524-537, 540-552, 554, 556, 557, 560, 565-571, 573, 574, 576, 579-584, 586-593, 596-598, 600, 603-611, 613-615, 617-619, 621, 623, 625-628, 631, 634, 635, 638, 639, 641-648, 652, 65, 655-660, 662-665, 667, 668, 670, 671, 673-675, 677, 681-683, 685, 686, 688-700, 703-707, 709, 710, 713-716, 719, 720, 722 726в, 727 732, 734, 738, 742, 744 747, 749 752, 754, 756, 757, 760, 763 765, 768-770, 773-777, 779, 782, 783, 785-790, 792-795, 797-799, 801-803, 806, 807, 809-814, 817, 820-822, 825-827, 829, 835, 836, 838, 843-845, 848, 849, (kartoĭ)-ьk-у пп. 747, 759, 770, 771, 773, 777, 778, 781, 791, 804, 805, 810, 815, 819, 824, 825, 828, 829, 831, 837, 841, (kartoĭ)-in-а пп. 505, 694 – *из/от нем.* Kartofel; (krumpir)-ъ, (krompir)-ъ пп. 1-30, 32-55, 57-64, 67-70, 76-88, 92-105, 114-119, 121, 122, 125, 132, 133, 150, 167-169, 230, (grumbir)-ъ пп. 200, 208, (krumpel)-ъ пп. 146а, 148а, (krompel)-ъ п. 225, (krumpl)-j-а пп. 152, 209-212, (krompl)-j-а пп. 223, 223, (krumpl)-*i* пп. 149, 153, 466, 483 (krompl)-i пп. 448, 449, (krumpl)-е пп. 154, 155, 219-222, (krompl)-е п. 156, (krumpl)-in-ъ пп. 147а, 153, (grul)-j-а пп. 226, 227, 317, 318, (grul)-ъ п. 229 – *от нем.* Grundbirne; (kul)-ьk-а пп. 234, 236 – *от ср.-в.-нем.* kûle ‘Kugel’; (mandybur)-ьk-а пп. 470, 487 – *от нем.* Magdeburg; (knepel)-ъ п. 235 – *из нем.* Knödel × Erdäpfel; (pantov)-ьk-а пп. 249, 270, (pantov)-а п. 249 – *от нем.* Pantüffel; (birn)-а п. 237, (pyr)-ьk-а пп. 248, 249, 255, 258-260, 270, 279 – *из/от нем.* Birne; (ĭvab)-ьk-а п. 218 – *от нем.* Schwaben

к. № 86 ‘картофельная ботва’: (rev)-ьj-е пп. 185, 191 – *от ср.-в.-нем.* rêbe;
о дериватах с корнями (brambor)-, (bandor)-, (bul)-, (ertepl)-, (kartofel)-, (kartopel)-, (kartofl)-, (kartopl)-, (kartof)-, (kartol)-, (kartox)-, (kartox)-, (krompir)-, (grumbir)-, (krumpel)-, (krompel)-, (krumpl)-, (krompl)-, (grul)-, (kul)-, (mandybur)-, (knepl)-, (pantov)-, (pyr)-, (birn)-, (ĭvab)- см. к. № 85

к. № 87 ‘землекоп’: (barabar)-ъ п. 146 – *из австр. нем.* Baraber ‘тяжело работающий работник’; (ĭtix)-аŏ-ъ п. 26 – *от нем.* Stich

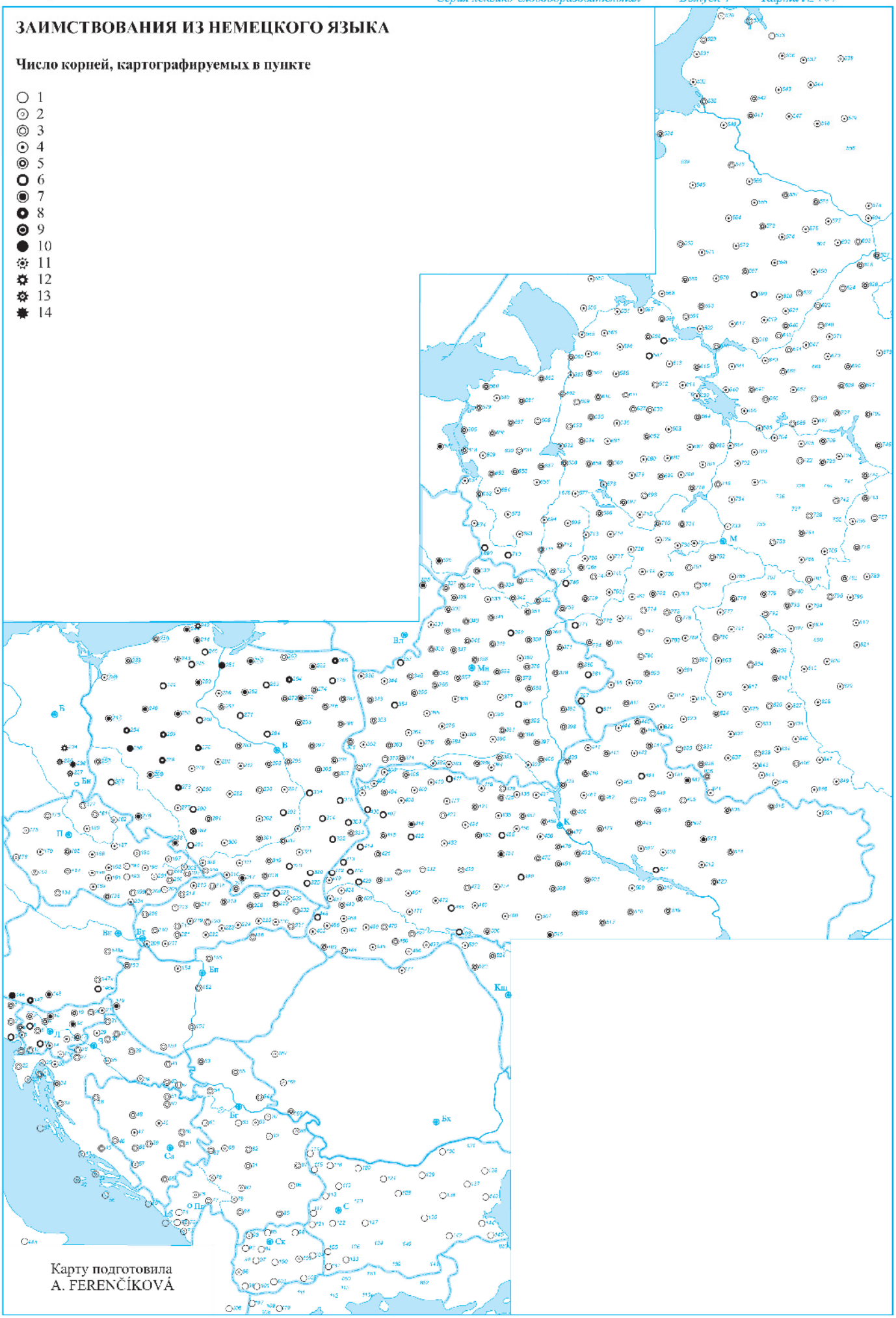
к. № 88 ‘женщина-землекоп’: (ĭtix)-аŏ-io-а п. 33 – *от нем.* Stich

к. № 89 ‘поле, с которого убран картофель’ – см. примечание к к. № 86

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Число корней, картографируемых в пункте

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14



Карту подготовила
A. FERENČÍKOVÁ